

Identificação do(a) paciente: _____

Data da avaliação: _____

Duração: _____

Entrevistador(a): _____

Guilhem, S. Gomes, K. Prod'homme & B. Köpke

BILINGUAL APHASIA TEST

(BRAZILIAN PORTUGUESE VERSION)

SCREENING TEST em Português
Para AFÁSICOS BILÍNGUES

Based on the Bilingual Aphasia Test by Michel Paradis <<http://www.mcgill.ca/linguistics/research/bat/>>

Revised by Simone Lira Calabrich and Rodrigo Koch.

PARTE B

HISTÓRICO DO PACIENTE EM RELAÇÃO A LÍNGUA PORTUGUESA

••• *Depois de fazer a pequena introdução que se segue, passe de imediato às perguntas seguintes.*

Vou fazer agora algumas perguntas relativas ao seu Português. Posso começar?

1	Você já morou em algum (outro) país de língua portuguesa?	+	-	0
---	---	---	---	---

••• *Se a resposta for não, passe à (4)*

2	Em que país?	
3	Durante quanto tempo você morou lá?	

••• *Em todas as respostas onde tem uma escala, apresente a escala de referência (P. 2 do caderno de desenhos) a(o) paciente e marque a resposta correta.*

4	Antes da sua doença/do seu acidente, você falava português... De raramente (1) a frequentemente (5)															
5	Quantos anos você tinha quando aprendeu a falar Português?															
6	Antes da sua doença/do seu acidente, você falava Português em casa?	+	-	0												
7	Antes da sua doença/do seu acidente, você falava Português no trabalho?	+	-	0												
8	Antes da sua doença/do seu acidente, você falava Português com amigos?	+	-	0												
9	Antes da sua doença/do seu acidente, com que frequência você falava português?	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">0</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">1</td> <td>Todos os dias</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">2</td> <td>Semanalmente</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td>Mensalmente</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td>Anualmente</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5</td> <td>Menos de uma vez por ano</td> </tr> </table>			0		1	Todos os dias	2	Semanalmente	3	Mensalmente	4	Anualmente	5	Menos de uma vez por ano
0																
1	Todos os dias															
2	Semanalmente															
3	Mensalmente															
4	Anualmente															
5	Menos de uma vez por ano															
10	Você aprendeu a ler em Português?	+	-	0												

••• *Se a resposta for não, passe para o teste de Discurso Espontâneo (18).*

11	Quantos anos tinha quando aprendeu a ler em Português?				
12	Antes da sua doença/do seu acidente, ler em Português era de difícil (1) a sem esforço (5)	<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">1 2 3 4 5</p>			
13	Com que frequência você lia em Português?	0			
		1 Todos os dias			
		2 Semanalmente			
		3 Mensalmente			
		4 Anualmente			
5 Menos de uma vez por ano					
14	Você aprendeu a escrever em Português?	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; text-align: center;">+</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">-</td> <td style="width: 33%; text-align: center;">0</td> </tr> </table>	+	-	0
+	-	0			

••• Se a resposta for não, passe para o teste de Discurso Espontâneo (18).

15	Quantos anos você tinha quando aprendeu a escrever em Português?	
16	Antes da sua doença/do seu acidente, escrever em Português era de difícil (1) a sem esforço (5)	<p style="text-align: center;">0</p> <p style="text-align: center;">1 2 3 4 5</p>
17	Antes da sua doença/do seu acidente, com que frequência você escrevia em Português?	0
		1 Todos os dias
		2 Semanalmente
		3 Mensalmente
		4 Anualmente
5 Menos de uma vez por ano		

DISCURSO ORAL ESPONTÂNEO

••• Grave cinco minutos de linguagem espontânea do(a) paciente. O objetivo desta parte é obter uma amostra do discurso oral espontâneo do(a) paciente e, ao mesmo tempo, permitir ao aplicador criar uma atmosfera agradável para a aplicação do teste. Esta parte também permite uma avaliação subjetiva do nível geral do conhecimento linguístico, além de permitir que o/a paciente se familiarize com a prova. Para motivar o/a paciente, sugere-se que lhe peça para falar um pouco :

- a) da sua doença
- b) do seu trabalho
- c) das experiências que teve em outros países
- d) da sua família, etc.

••• Assim que o/a paciente tiver acabado de falar, o/a aplicador(a) do teste deve desligar o gravador e marcar o que corresponder ao nível do paciente em uma escala de 1 a 5 para os cinco itens (20 a 24).

18	Quantidade de fala De “mutismo” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
19	Fluência De “pouca” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
20	Pronúncia De “ruim” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
21	Gramática De “agramatismo” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
22	Vocabulário De “muito reduzido” (1) a “normal” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘
23	Empréstimos de outra língua ou code-switching De “muito frequentes” (1) a “ausentes” (5)	1 2 3 4 5 └───┬───┬───┬───┬───┘

DENOMINAÇÃO

••• Nesta seção, o/a paciente deve nomear os objetos que lhe são apresentados, um a um. Coloque cada objeto bem à vista do paciente. Antes de serem apresentados, os objetos devem estar fora do alcance da vista do/a paciente.

••• Comece agora a ler em voz alta.

Vou lhe mostrar alguns objetos. Diga-me o nome de cada um deles. Podemos começar?

24	Livro		+	-	0
25	Óculos		+	-	0
26	Chave		+	-	0
27	Garfo		+	-	0
28	Envelope		+	-	0
29	Relógio		+	-	0

CAPACIDADE DE APONTAR

••• *Para realizar esta parte do teste, é necessário por os seguintes objetos em cima de uma mesa, na frente do(a) paciente, de modo a que ele/ela possa tocá-los um a um. Os objetos devem ser colocados pela seguinte ordem, da esquerda para a direita: um botão, um garfo, um anel, um copo e uma caixa de fósforos.*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

30	Por favor toque no anel.		+	-	0
31	Por favor toque no botão.		+	-	0
32	Por favor toque nos fósforos.		+	-	0
33	Por favor toque no garfo.		+	-	0
34	Por favor toque no copo.		+	-	0

ORDENS SIMPLES E SEMI-COMPLEXAS

••• *Leia ao paciente as ordens que se seguem e marque as respectivas respostas. O critério para a marcação das respostas é idêntico ao usado na seção anterior. Devem estar sobre a mesa os seguintes objetos: um copo, um lápis, um anel, um garfo.*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

Vou lhe pedir que faça algumas coisas. Podemos começar?

35	Abra a boca.		+	-	0
36	Levante a mão.		+	-	0
37	Coloque a língua para fora.		+	-	0
38	Ponha o copo perto do lápis.		+	-	0
39	Ponha o lápis na frente do anel.		+	-	0
40	Ponha o garfo dentro do copo.		+	-	0

ORDENS COMPLEXAS

••• *A ordem abaixo é formada por três sub-ordens e deve ser lida ao paciente como uma única frase. Pede-se ao paciente que execute ações utilizando três objetos. Os três objetos devem estar dispostos na mesa de forma que o/a paciente possa pegar neles facilmente. Os objetos: 3 pedaços de papel (grande, médio e pequeno)*

« + » *se a resposta do paciente for perfeita (totalmente correta e na ordem certa)*

« 3 » *se o paciente executou as três ações mas desordenadamente.*

« 2 » *se foram executadas corretamente apenas duas ações, etc.*

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

41	Aqui tem três pedaços de papel.	+	3	2	1	0
	Me dê o pequeno, ponha o médio no colo e atire o grande no chão.					

DISCRIMINAÇÃO AUDITIVA VERBAL

••• *Nesta seção, o paciente deve tocar no desenho que melhor represente a palavra que ouvir. Os desenhos estão identificados com um número no canto superior direito. Para cada item marque com um círculo o número do desenho (1 a 4, ou X) que o paciente tocar. Se o paciente não tocar em nenhum desenho nem no "X", faça um círculo em volta do O. Para facilitar a avaliação, a caixa da resposta esperada é cinzenta.*

Apresente ao paciente a parte « discriminação auditiva verbal » do caderno de desenhos (p. 3).

••• *Comece agora a ler em voz alta.*

Você vai ouvir uma palavra. Por favor, toque no desenho que representa o significado da palavra. Se nenhum dos desenhos representar o significado da palavra, toque no X grande. Por exemplo, se eu lhe disser « lua », você tem que tocar neste desenho porque representa a lua. Se eu disser « pássaro » você tem que tocar no X porque aqui não tem nenhum desenho de pássaro. Podemos começar?

42	Gato	X	1	2	0
			3	4	
43	Chama	X	1	2	0
			3	4	
44	Mula	X	1	2	0
			3	4	

45	Prato	X	1	2	0
			3	4	
46	Dente	X	1	2	0
			3	4	
47	Bota	X	1	2	0
			3	4	
48	Sala	X	1	2	0
			3	4	

COMPREENSÃO SINTÁTICA

••• Nesta seção, o/a paciente deve tocar no desenho que melhor represente a ideia expressa pela frase que lhe é lida. As frases devem ser lidas com intonação normal. A resposta do/a paciente deve ser registrada marcando com um círculo o número da figura que ele apontar. Se, no espaço de CINCO SEGUNDOS, o/a paciente não responder, marque 0 e passe à frase seguinte. O/A paciente deve ter à frente o caderno de desenhos relativo à seção « Compreensão Sintática » (p. 21), para facilitar o seu alcance a qualquer dos desenhos da página.

••• Comece agora a ler em voz alta.

Você vai ouvir uma frase. Por favor, toque no desenho que representa o significado da frase. Por exemplo, se eu disser « o rapaz está sentado », você deve tocar neste desenho que mostra o rapaz sentado. Podemos começar?

••• Página 22

49	O menino está segurando a menina.	1	2	0
		3	4	
50	Ela está segurando ela	1	2	0
		3	4	

••• Página 23

51	A menina está sendo empurrada pelo menino.	1	2	0
		3	4	
52	É o menino que a menina está empurrando.	1	2	0
		3	4	

••• Página 24

53	É o gato que está mordendo o cão	1	0
		2	
		3	
		4	

••• Página25

54	O caminhão não está puxando o carro.	1	0
		2	
55	O caminhão não está sendo puxado pelo carro.	1	0
		2	

••• Página26

56	Me mostre o gerente do restaurante.		+	-	0
----	-------------------------------------	--	---	---	---

••• Página27

57	Me mostre a vaca da fazenda.		+	-	0
----	------------------------------	--	---	---	---

••• Página28

58	Me mostre o dono do cão.		+	-	0
----	--------------------------	--	---	---	---

REPETIÇÃO

••• Para cada estímulo, leia a palavra e espere que o/a paciente a repita. O/A paciente deve repetir exatamente a palavra que lhe foi lida. Coloque um círculo à volta de “+” se a repetição for correta (permitindo-se diferenças de pronúncia ou dialetais). Coloque um círculo em torno do “-” se a resposta do/a paciente for incorreta. Se o/a paciente não responder no espaço de CINCO SEGUNDOS, marque “0”.

••••• LIGUE O GRAVADOR AQUI •••••

Vou lhe pedir para repetir umas palavras. Algumas destas palavras são palavras do Português. Outras não são. Não existem em Português. Não fazem sentido. Por favor, repita cada palavra que eu lhe disser. Podemos começar?

59	Voz		+	-	0
60	Bur		+	-	0

61	Rã		+	-	0
62	Fó		+	-	0
63	Nel		+	-	0
64	Ninto		+	-	0
65	Sola		+	-	0
66	Elefante		+	-	0
67	Batata		+	-	0
68	Páquina		+	-	0
69	Desastro		+	-	0
70	Seminário		+	-	0

REPETIÇÃO DE FRASES

••• *Leia as seguintes instruções ao paciente.*

Você vai ouvir agora algumas frases em Português. Você tem que repeti-las depois que eu disser cada umas delas. Posso começar?

71	O menino está empurrando a menina		+	-	0
72	Ele está sendo segurado por ela.		+	-	0
73	O homem não está beijando a mulher.		+	-	0

SÉRIES

••• *Nesta parte do teste, pede-se a(o) paciente que recite uma série. Marque “+” se o/a paciente realizar a tarefa corretamente. Marque “-” se o/a paciente cometer erros, omissões ou mudanças na ordem dos elementos da série. Se o/a paciente não responder nada, comece a série para ajudar o paciente. Depois disto, se o paciente não disser nada, faça um círculo em torno do “0”.*

••• Comece agora a ler em voz alta.

74	Quais são as estações do ano ?		+	-	0
75	Conte de 1 até 15.		+	-	0

FLUÊNCIA VERBAL

••• Esta seção avalia a capacidade de evocar palavras de uma determinada categoria. O que importa é o número de palavras diferentes que o paciente consiga produzir em UM MINUTO.

••• Comece agora a ler em voz alta.

Me digão mais rápido possível o maior número de animais que vier a sua cabeça.

0 a 30 segundos	30 a 60 segundos

76	Todas as palavras são nomes de animais	+	-	0	
77	Número de palavras aceitáveis				

OPOSTOS SEMÂNTICOS

••• Nesta seção, o/a paciente deve responder com uma palavra que signifique o contrário da que lhe é dada. A resposta é correta se se tratar de uma palavra de sentido contrário.

••• Comece agora a ler em voz alta.

Vou lhe dar uma palavra. Você terá que me dizer uma palavra de sentido contrário. Por exemplo, se eu lhe disser « bom », você tem que me dizer « mau ». Podemos começar?

78	Verdadeiro	+ Falso		1	-	0
79	Lento	+ Rápido		1	-	0
80	Pesado	+ Leve		1	-	0
81	Alto	+ Baixo		1	-	0
82	Mole	+ Duro		1	-	0

LEITURA ORAL

••• Nas duas seções seguintes, pede-se ao paciente que leia o estímulo em voz alta (p. 31-33 do caderno de desenhos). Para cada item lido corretamente, faça um círculo em volta do “+”. Marque “-“ se for lido incorretamente e “0” se o paciente não disser nada.

••• Comece agora a ler em voz alta.

Vou lhe dar umas palavras para você ler. Leia cada palavra em voz alta. Você está preparado(a)?

83	Rato		+	-	0
84	Chão		+	-	0
85	Ceia		+	-	0
86	Lama		+	-	0
87	Moda		+	-	0

••• Leia as seguintes instruções ao paciente.

88	O menino está segurando a menina.		+	-	0
89	Ele está se lavando.		+	-	0
90	O cão está sendo mordido pelo gato.		+	-	0
91	É o caminhão que está puxando o carro.		+	-	0

..... DESLIGUE AGORA O GRAVADOR

CÓPIA

... Dê uma folha ao paciente e comece a ler em voz alta

Vou lhe dar umas palavras para você olhar. Aqui tem um lápis. Por favor, copie cada palavra para esta folha.

92	Pão		+	-	0
93	Guerra		+	-	0

DITADO

... Leia as seguintes instruções ao paciente

Vou ler algumas palavras. Faça o favor de escrevê-las. Posso começar?

94	Rato		+	-	0
95	Dama		+	-	0

... Leia as seguintes instruções ao paciente. Marque + se o paciente escrever a frase estímulo perfeitamente. Se a resposta não for perfeita, coloque o número de palavras corretas no espaço reservado, ou se o paciente não escrever nada.

Você agora vai ouvir uma frase. Faça o favor de escrevê-la. Podemos começar?

96	O menino não está lavando o carro.		+	Palavras incorretas	0
----	------------------------------------	--	---	---------------------	---

LEITURA E COMPREENSÃO DE PALAVRAS

••• Nesta seção, pede-se ao paciente que leia o estímulo em silêncio, e aponte, em seguida, a figura que melhor corresponda ao seu significado (p. 35 do caderno de desenhos). Para cada item, marque o número da figura apontada pelo paciente.

••• Comece agora a ler em voz alta.

Vou dar umas palavras para você ler silenciosamente. Toque, depois, na figura que representa o significado da palavra. Podemos começar?

97	Ceia	1	2	0
		3	4	
98	Lula	1	2	0
		3	4	
99	Guerra	1	2	0
		3	4	
100	Cós	1	2	0
		3	4	

LEITURA E COMPREENSÃO DE FRASES

••• Leia as seguintes instruções ao paciente.

Gostaria que continuasse a fazer o mesmo em relação às frases seguintes. Leia as frases silenciosamente, e, depois, toque na figura que corresponde ao significado da frase.

101	Ele está se lavando.	1	2	0
		3	4	
102	É o caminhão que está puxando o carro.	1	0	
		2		
		3		
		4		
103	O menino não está empurrando a menina.	1	0	
		2		
104	A mulher não está sendo beijada pelo homem.	1	0	
		2		